**Казаринова Мария Сергеевна**

Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова

Факультет иностранных языков и регионоведения

[infinityfx455@yandex.ru](mailto:infinityfx455@yandex.ru)

Maria Kazarinova

Lomonosov Moscow State University

Faculty of Foreign Languages and Regional Studies

infinityfx455@yandex.ru

**Отражение этно-культурной специфики в публичных выступлениях**

**Reflection of ethnic and cultural specificity in presentations**

**Аннотация**

В статье анализируются публичные выступления, представленные в разноязычной среде, отображающие основные национальные особенности и нормы языкового поведения носителей разных этно-групп. Подобная тема становится актуальна в процессе социализации, так как игнорирование подобных норм может ввести в заблуждение, привести к неправильной смысловой интерпретации или коммуникативному провалу.

**Abstract**

The article analyses public speeches, represented in multilingual environment, reflecting main national features and linguistic behaviour norms of different ethno-group speakers. This subject becomes especially relevant in the process of socialization due to the fact that such norms neglection could cause misunderstanding, wrong sense interpretation and communicative gap.

**Ключевые слова:** публичное выступление, коммуникация, языковое поведение, этно-культурные особенности, межкультурный коммуникативный провал.

**Key words:** public speech, communication, language behaviour, ethno-cultural features, intercultural communicative gap.

В настоящее время в связи с возросшим интересом к процессам, происходящим на международной арене, экономическому и политическому влиянию, особую актуальность приобретает проблема всестороннего изучения этно-культурных особенностей в различных сферах нашей жизни. В данной статье рассматривается один из ярких примеров отражения подобных особенностей в публичных выступлениях.

Действительно, в современной жизни немаловажную роль в организации публичного выступления имеет знание культурологических особенностей той страны, на языке которой строится сам дискурс. Кроме того, большинство ораторов знакомы с нормами деловой риторики, которая включает в себя основные правила речевого поведения в сфере делового общения. Не менее важным является учёт материальных и духовных составляющих культуры того или иного народа, которые, как правило, не совпадают с элементами культур других наций. Но что же делать в том случае, если публичное выступление будет проходить в присутствии представителей совершенно разных этно-групп? Этот вопрос является актуальным, так как даже если оратор знаком с основными компонентами создания успешной презентации, он может не владеть в полной мере информацией о национальных особенностях отдельно-рассматриваемой культуры, где многие вербальные и невербальные сигналы будут отличаться от тех, к которым он/она привык(ла) на родине и которые воспринимаются и расшифровываются практически на уровне подсознания. Именно поэтому для подготовки к презентации, дискуссии, дебатам, переговорам и любого рода выступлению в разноязычной среде требуется понимание того, каким образом учесть интересы всех коммуникаторов, а также как строятся сами межличностные отношения в мульти-культурном пространстве.

Итак, для более подробного анализа рассмотрим в начале какую роль играют межличностные отношения в подготовке публичного выступления и какие их виды нам интересны. Нами было выделено два существующих определения:

1. Согласно Сорокину П.А.[[1]](#footnote-1) межличностные отношения - это отношения между отдельными индивидами по различным основаниям, которые, как правило, не имеют отношения к их вхождению в большие социальные группы.
2. Согласно Челдышовой Н.Б.[[2]](#footnote-2) межличностные отношения - это совокупность связей, складывающихся между людьми в форме чувств, суждений и обращений друг к другу, эффективность которых оценивается по состоянию удовлетворенности/неудовлетворенности коммуникаторов.

Несмотря на достаточно большое количество дефиниций этого термина, выделив два из них, более современным нам кажется определение Челдышевой Н.Б., поскольку на сегодняшний день достаточно остро ощущается проблема разделения общества на социальные подгруппы (особенно среди подростков и молодежи), согласно которым и выстраивается сам процесс межличностных отношений.

Также в научном труде «Социальная философия» Крапивенского С.Э.[[3]](#footnote-3) выделяются несколько типов межличностных отношений:

1. производственные отношения, складывающиеся между сотрудниками организаций при решении разного рода задач, разделяющиеся, в свою очередь, на отношения:

* по вертикали - между руководителями и подчиненными;
* по горизонтали - отношения между сотрудниками, имеющими одинаковый статус;
* по диагонали - отношения между руководителями одного производственного подразделения с рядовыми сотрудниками другого;

1. бытовые взаимоотношения, складывающиеся вне трудовой деятельности, например отношения с семьей;
2. формальные отношения - взаимоотношения, закрепленные в официальных документах;
3. неформальные отношения - взаимоотношения, проявляющиеся в предпочтениях, симпатиях или антипатиях, взаимных оценках, авторитете и т. д.

При характеристике этнокультурных особенностей, отраженных в разного рода презентациях, анализу могут быть подвержен широкий спектр сфер: например, это может быть как бизнес регистр (презентация товаров, мастер-классы, ведение переговоров), так и научный регистр (учебные презентации, выступления с докладами) и т.д. В рамках данной статьи нами будут выделены основные характеристики публичных выступлений, проанализированные во время проведения международной конференции по медицине, которая носила как презентационный, так и дидактический характер. Данный выбор связан с высокой эффективностью такого рода публичных выступлений, но, тем не менее, малой осведомленностью ораторов в создании «универсальных» презентаций с учётом межличностных отношений и этнокультурных особенностей. Подобное наблюдение было сделано во время проведения Международного конгресса по Антивозрастной Медицине в Монако (14th AMWC 2016), где участвовали представители разных национальностей, но общим языком общения был английский язык. Ежегодно на подобном форуме собираются уважаемые специалисты в области пластической хирургии, косметологии, геронтологии для того, чтобы поделиться своим опытом, рассказать о последних научных достижениях в области красоты и долголетия. На подобного рода конференциях заметно проявляется насколько на характер межличностных отношений, также как и на характер презентации публичных выступлений, оказывают влияние такие личностные особенности как пол, национальность, возрастная группа, социальный статус, темперамент, профессия, опыт общения с людьми, самооценка, потребность в общении и др.

Что касается выводов, сделанных в ходе конференции и последующем анализе, в профессиональной сфере в процессе коммуникации особенно важен учет этно-культурных особенностей. С одной стороны, внимание следует обратить на менталитет участников коммуникации: этнографические, психологические и социокультурные правила поведения, которые неразрывны с коммуникативным поведением[[4]](#footnote-4). Коммуникативное поведение говорящего и адресата в большой степени обусловлено тем, к какой национальной культуре принадлежит коммуникатор, какие нормы поведения приняты в обществе, частью которого он является. Вышеперечисленное указывает на тот факт, что в процессе речевой деятельности используются не только универсальные и индивидуальные стратегии, но и этнокультурные.

Общеизвестно, что каждая нация обладает определенным набором поведенческих стереотипов, в той или иной мере присущих членам данного социума. Например, у представителей Испании, пожалуй, самое простое обращение друг другу во всем мире: даже студенты обращаются на «tu» (ты) к своим преподавателям. Итальянцы могут выразить глубокую обиду или удивление в том случае, даже если к людям среднего возраста обратятся на «Lei» (вы). На этот случай у них даже имеется шутка с элементом упрека: «Perché Lei, non tu? Questo significa che sono troppo anziano?», что дословно означает: «Почему «Вы», а не «Ты»? Это что, означает, что я слишком стар?»

Русские же могут с легкостью заговорить с первым встречным на практически любые темы, проникнувшись ощущением, что он/она знает этого человека с детства. Тем не менее, в профессиональной или учебной сфере всегда преобладает обращение на «вы», вне зависимости от формата отношений (по вертикали, горизонтали, по диагонали). Англичане же никогда не станут вести «пустые» разговоры с незнакомцем: можно даже отметить, что жители современной Британии отличаются нежеланием разговаривать с незнакомыми людьми в общественных местах. Таким образом, можно привести много примеров, что указывает на то, что в рамках определённой национальной культуры действует совокупность норм и традиций общения, что находит свое выражение в относительном единообразии коммуникативного поведения носителей языка в стандартных ситуациях. Тем не менее, очевидно, что каждый человек принадлежит к определённой культуре и несмотря на ряд стандартных правил, присущих деловой риторике, национальные особенности проявляется на уровне вербальной и невербальной коммуникации. Рассмотрим примеры, полученные в ходе анализа выступлений на Международной конференции по медицине, о которой мы писали ранее.

При выступлении профессора из Великобритании было заметно отсутствие одного из важнейших приёмов невербальной коммуникации, а именно визуального контакта с аудиторией. С одной стороны, возможно это было проявление так называемого манипулятивного общения, а именно игнорирование - умышленное невнимание к партнеру по общению, намеренная рассеянность, уход от визуального контакта. Такой приём может с легкостью задеть собеседника, вынуждая пойти на поводу у манипулятора. С другой стороны, международная конференция, носящая достаточно дидактический характер, не является подходящей средой для подобной тактики, что также явилось свидетельством недостаточной осведомлённости оратора о правилах поведения во время публичных выступлений. В результате, создалось впечатление нежелания контактировать с участниками конгресса, что особо поразило во время ответов на вопросы, поэтому публика, присутствующая в зале, не сильно отреагировала на подобное выступление.

В презентации представителя из Грузии, напротив, чувствовалась открытость к аудитории, но использование различных устойчивых выражений, фразеологизмов, которые, несмотря на старания оратора, были несколько непонятны окружающим, так как уровень владения английским языком был неоднородный. Более того, несмотря на формальный характер мероприятия, в публичном выступлении при характеристике определенных процессов, происходящих в сфере современной медицины, была использована нецензурная лексика, что вызвало бурную реакцию со стороны участников, которая зависела во многом от возрастной категории. Более того, на подобном собрании проявилось наличие несколько странных политических разногласий между представителями Грузии и Азербайджана, что вероятнее всего связано с конфликтом между Арменией и Азербайджаном[[5]](#footnote-5).

Анализируя публичное выступление представителя из Испании можно сказать, что он говорил исключительно от «себя», используя местоимение «я» и пытался сформулировать свои собственные мысли и мнения достаточно прямо, неформально, не обобщая выводы. Представители же китайской этно-группы использовали местоимение «мы», выражали свои мысли косвенно, имплицитно, ставя риторические вопросы, приводя в пример аналогии, пословицы или цитаты известных авторов, что тоже не дало ожидаемого эффекта, так как звучало искусственно и не вызвало интерес аудитории.

Таким образом, на небольшом примере рассматриваемых публичных выступлений, мы можем сказать, что культура, под которой мы подразумеваем национальный менталитет, семейный накопленный опыт, уровень образования, находит отражение в словах, поступках, действиях и предметах говорящего. В результате общения происходит обмен информацией, мы по-разному обогащаемся, узнаём что-то новое о другой культуре. Всё это даёт нам понимание о коммуникативном поведении народа, которое важно учитывать, проявляя уважение и терпимость. Необходимость знания подобных особенностей языкового поведения среди представителей разных этно-групп очевидна, так как незнание разговорных норм, постулатов деловой риторики и в целом особенностей языка может ввести в заблуждение, привести к неправильной интерпретации коммуникативных действий, к коммуникативным провалам, а также обернуться ссорой, обидой, конфликтом или же привести к кросс-культурному шоку.

**Список использованной литературы**

1. **Алефиренко, Н.Ф.** 2010. *Лингвокультурология. Ценностно-смысловое пространство языка*. М. Флинта.
2. **Тер-Минасова, С.Г.** 2007.*Война и мир языков и культур.* М. АСТ.
3. **Молчанова, Г.Г.** 2014.*Когнитивная поликодовость межкультурной коммуникации: вербалика и невербалика.* М. ОЛМА Медиа Групп.
4. **Марк Непп** и **Джудит Холл.** 2004. *Невербальное общение/Nonverbal communication in human interaction*. М. ОЛМА-ПРЕСС.
5. **Мясоедов, С.П.** 2003. *Основы кросскультурного менеджмента: как вести бизнес с представителями других стран и культур*. М. Дело.
6. **Маслова, В.А.** 2001. *Лингвокультурология.* М. Академия.

1. Сорокин П. Человек. Цивилизация. Общество. М., 1992. С. 194. [↑](#footnote-ref-1)
2. <http://psyera.ru/2811/psihologiya-mezhlichnostnyh-otnosheniy> [↑](#footnote-ref-2)
3. Крапивенский С.Э. Социальная философия. М. Владос, 2004. [↑](#footnote-ref-3)
4. Коммуникативное поведение - реализуемые в коммуникации правила и традиции общения той или иной лингвокультурной общности (определение Власян Г.Р.) [↑](#footnote-ref-4)
5. Столкновения на линии соприкосновения в Нагорном Карабахе (известные также как «Четырёхдневная война» между вооружёнными силами Армении с одной стороны и Азербайджана с другой. Обе стороны конфликта обвинили друг друга в нарушении режима прекращения огня, а также сообщили об интенсивных боевых действиях с применением артиллерии, авиации и о серьёзных потерях, нанесённых противнику. [↑](#footnote-ref-5)